

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии,

Сессия 17,

Обзор этапов перевода

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия 17, Обзор этапов перевода.

В этом докладе мы рассмотрим обзор процесса перевода, этапы перевода и то, через что вы проходите, когда делаете перевод.

Ранее мы просто рассматривали вопросы перевода и лучшие практики перехода. Теперь мы собираемся пройти весь процесс и просто повторить и еще раз подчеркнуть некоторые вещи, о которых мы говорили в предыдущих лекциях, чтобы они могли освежить нас и подготовить к темам, которые будут обсуждаться после этой. Хорошо, когда вы переводите, весь процесс начинается с понимания исходного текста, то есть библейского текста, и всех его культурных нюансов, всего его семантического значения, используемого языка и прагматических последствий.

Мы должны правильно интерпретировать библейские тексты, чтобы сделать качественные переводы. Если у вас нет качественной интерпретации, вы не получите качественный перевод. Он не будет точным, он не будет верен оригинальному тексту.

И мы не можем перевести то, чего не понимаем. И поэтому задача, ну, просто пойти к греку. Что говорит грек? Ну, это отчасти ответ.

Или мы просто читаем комментарии, и они скажут вам, что это значит. Проблема, с которой я столкнулся, когда переводил книгу Бытия, заключалась в том, что комментатор не говорил о некоторых вещах, с которыми я боролся, например, как передать эту конкретную фразу по порядку? Ну, в чем проблема? Ну, проблема в том, что есть грамматическая проблема, которая не позволяет мне сделать это. Ну, комментаторы не говорят об этом.

Хорошо. Вот почему мы рады узнать, что организации по переводу Библии разработали руководства по изучению и другие материалы по переводу, специально предназначенные для того, чтобы подсказать переводчикам эти пробелы в общении, эти различные трудности перевода, а затем предложения о том, как обойти текст. Поэтому необходимо иметь и комментарии, и знание греческого, и знание иврита, а перевод помогает эффективно интерпретировать текст и эффективно передавать текст.

Но вы не можете перевести то, чего не понимаете. Поэтому самая большая проблема в понимании Библии — это понимание того, что имелось в виду, но не было сказано. Это понимание того, что автор предполагал, что его аудитория получит, но ему не нужно было этого говорить из-за этого принципа скрытой коммуникации, о котором мы говорили.

Короче говоря, наша цель — понять эти пробелы в общении. Проблема в том, что мы не можем понять пробелы, если не видим их. Если вы не осознаете, что пробел есть, то вы его пропустите и не поймете, что он не передает сообщение.

Однажды коллега спросил меня, как я могу видеть то, чего нет. Это действительно хороший вопрос. Как вы узнаете, что автор на самом деле имел в виду что-то иное, чем то, что написано на странице? Например, если моя жена, мои дети и я сидим за обеденным столом, и они говорят, что на столе нет соли, это констатация факта. Большое спасибо.

Ого, папа, ты очень проницателен. Что я имею в виду? Кто-то должен встать и принести соль. Или, дорогая, можешь пойти за солью или кто-нибудь из моих детей?

Или если я скажу своей жене, как раз перед тем, как мы пойдем на работу утром, дорогая, у нас закончилось молоко. А она скажет, я зайду в магазин по пути домой. Что я ей сказал? Ты не могла бы купить молока в магазине? Она не сказала молока.

Она сказала, что я зайду в магазин по пути домой. Но эта коммуникация была связана, и она выходит далеко за рамки того, что мы сказали, и того, что мы имели в виду. И вот что мы пытаемся сделать: как нам добраться до информации, стоящей за текстом, которая не является явной? Как нам добраться до этих пробелов? Извините, это должно быть пять W и H. Я исправлю это в своем слайде.

Пять W и H. Вы начинаете с вопросов по тексту. Итак, посмотрите на текст и начнем спрашивать себя: понимаю ли я этот текст? Итак, что мы спрашиваем? Мы спрашиваем: ну, кто? Кто совершил это действие? Кто они? Помните, мы столкнулись с этой проблемой в Бытие 14:10. Они упали в смоляные ямы и сбежали с холмов. Кем они были в этом конкретном отрывке? Как упоминался человек или люди в отрывке на протяжении всего отрывка? Одна из вещей, которую мы обнаружили в некоторых языках Африки, заключается в том, что человек, который является главным героем, упоминается как он или она.

Это местоимение, а не имя человека, и не то, что это мужчина, женщина или леди. И мы называем это центром внимания. Говоря о видеосъемке, это то, в котором камера всегда включена.

И это был дейктический центр общения. Итак, Иисус — это дейктический центр. И иногда говорят, что он пошел в синагогу, сел и начал проповедовать.

И он сказал, и он просто говорит он, он на протяжении всего. И это предполагает, может быть, что греческий язык похож на эти африканские языки, что предполагается самый важный человек. Поэтому вам не нужно упоминать об этом тогда явно.

Теперь, в этом африканском контексте, мы изучали местные истории, как личные рассказы, так и сказки. И особенно в сказках, мы обнаружили, что в этой сказке были собака, кошка и мышь. Мышь — наименее важный упомянутый персонаж; три четверти пути через историю, мышь упоминается.

И каждый раз, когда мышь что-то делала или упоминалась, он говорил, что мышь сделала это, мышь сделала это, не сделала этого. Я упомянул наименее важного персонажа. Хорошо.

Хорошо. Итак, если вы переводите и говорите, ну, мы упомянули, что Иисус сделал это, а Иисус сделал то, что мы делаем в этом другом африканском языке? Мы понижаем Иисуса до второстепенного персонажа. Итак, следует помнить, как эти участники упоминаются в библейском тексте, и как они должны упоминаться в тексте на чартерном языке. Хорошо.

Что произошло? О чем говорит автор? Что он имел в виду? Итак, я спросил себя, о чем говорит автор? И что он имел в виду? С каждым стихом, который я читал в посланиях Павла, Павел плотный. Я имею в виду, его письмо очень плотный и очень тяжелый. В той степени, в какой в 1 Петра апостол Петр сказал, вы знаете, писания Павла могут быть трудными для понимания.

Если Питеру, который является носителем греческого языка, было трудно, то что насчет нас? Хорошо. Хорошо. Итак, что автор имел в виду? Итак, где это происходит? И когда это произошло? Итак, мы задаем эти вопросы, чтобы увидеть, есть ли у нас хотя бы какая-то общая ориентация в обстановке, где это произошло. Где они были? Какое было время дня? Все эти вопросы могут помочь нам затем понять, что происходит в тексте.

Опять же, нам нужна некая система отсчета, некий обзор или некая ментальная картина того, что происходит, чтобы мы могли понять, что именно мы читаем. И если это сложно для нас, это будет сложно и для наших людей, которые читают

наши переводы. Поэтому мы должны задать себе эти вопросы еще до того, как мы переводим.

Нам нужно задать себе эти вопросы, чтобы мы могли понять текст, прежде чем мы пойдем и сделаем шаг к его переносу на другой язык. Почему автор сказал то или это? Почему человек сделал это? Или почему человек сделал то? И затем, как это произошло? Хорошо. Итак, мы начинаем с того, что задаем себе такие вопросы.

У нас будут примеры, так что все это будет складываться по мере того, как мы будем видеть примеры, но я пытаюсь предупредить нас, чтобы мы начали думать о тексте таким образом, который выходит за рамки того, что мы предполагаем, чтобы вы могли затем начать видеть больше, чем то, что мы предполагаем, что знаем на поверхности. Хорошо. Итак, мы не можем ответить на такие вопросы.

Вероятно, что-то упущено. Вы задаете эти вопросы и говорите: «Я не знаю». Это не ясно.

Затем мы понимаем, что у нас есть проблема. А если у нас есть проблема, то это указывает на то, что в коммуникации есть пробел. Хорошо.

Итак, опять же, нам нужно копать глубже, а не просто предполагать, ну, текст просто так говорит. Очевидно, что говорит текст. А потом вы начинаете задавать эти вопросы, и затем вы понимаете, вау, это не так очевидно, как я думал.

Хорошо. Итак, эта подразумеваемая информация, эти пробелы, вероятно, являются наиболее распространенной трудностью в двуязычном переводе. И почему? Потому что перевод — это коммуникация, а коммуникация скрыта.

Хорошо. Что мы делаем после этого? Мы определяем, какой это тип разрыва. Итак, это фигура речи, идиома, метафора, сравнение или что-то из этого? Это языковая трудность из-за того, как они должны сказать это на одном языке? Соответствует ли это тому, как они говорят это на другом языке? Например, меньше, чем мы сказали бы на английском.

Мы не понимаем, как выражены иврит или греческий. Так что эти лингвистические трудности могут быть одной из проблем здесь. Мы должны понимать культурные предположения, которые читатель думал, что его автор поймет, или что говорящий в тексте поймет, если идет диалог. Что предполагал говорящий в тексте, что люди понимают? Вы помните историю Иисуса и притчу о виноградаре, а хозяина виноградаря там не было?

Он отдал его, он сдал его в аренду фермерам-арендаторам, которые затем обрабатывали его, а затем он посылал своих людей, чтобы они пошли и забрали

продукцию с этого и получили деньги от этого столкновения. И они избили некоторых, и они убили других, увели их голыми и спрятали, и затем он сказал, о сын, мой сын, и затем, посылая своего сына, они сказали, если мы убьем сына, то мы не завладеем фермой, верно? В конце этого отрывка говорится, что фарисеи и другие лидеры знали, что Иисус указывает пальцем на них, и они разозлились из-за этого. Как, черт возьми, они это узнали? Иисус хотел указать пальцем на них, и они знали, что палец указывает на них, и угадайте что еще? Все остальные в толпе тоже это знали.

Он вызывал их. Как вообще произошло это общение? Это произошло из-за того, как они общаются в этой культуре, в стиле, который уникален для них, и мы, глядя со стороны, говорим: «Я не понимаю». Откуда они взяли эту идею? Хорошо, культурные предположения и использование языка, и все эти общие знания, о которых мы говорили, история, верования, мировоззрение, религиозные практики, ситуативные ожидания, все это завернуто в тот тип проблемы, с которым мы имеем дело, и что мы делаем после этого? Затем мы исследуем отрывок и используем все ресурсы, включая комментарии, другие библейские словари, помощь в переводе и все, что мы можем. Мы используем это, чтобы понять отрывок, и иногда мы будем использовать несколько разных версий, поэтому, если вы прочитаете IV, вы получите один перевод.

Если вы прочитаете NLT, вы получите другой перевод. Если вы прочитаете ASV, вы получите другой перевод, и иногда переводы не совсем другие, но они делают определенные вещи более явными или более понятными, и тогда вы думаете, о, ничего себе, это действительно то, что это значит? Затем вы смотрите это в комментарии, и вы получаете некоторую поддержку, да, это то, что означает это сообщение, поэтому поиск вещей в наших ресурсах - это то, с чего мы начинаем, включая библейскую историю и ряд других вещей, так что одна из вещей - это слова, и что слово означает в этом конкретном контексте, и мы разбирали эту проблему в некоторых наших песнях вопросов и ответов, и помните, слово не имеет, слово не имеет значения. В языке есть ассоциация с этим словом в конкретном данном контексте.

Значение слов всегда зависит от контекста. Что этот контекст вызывает? Какое значение возникает в этом конкретном предложении и в этом конкретном социальном контексте, оба они действительно важны. Хорошо, во-вторых, грамматика.

Что нам говорит эта структура предложения? Что такое словосочетания, или словосочетания — это слова, которые встречаются вместе или находятся в том же месте, в том же месте, что и другие слова, и у нас есть эти примеры в предыдущей лекции, так что если вы говорите, что он дал кольцо своей девушке, мы знаем, что это предложение руки и сердца. Он дал кольцо своей невесте; вы знаете, что они уже были помолвлены, так что просто слово невеста

против девушки дает нам два разных значения для ситуаций. Хорошо, это все в грамматике слов.

Исторический фон: что они знают о своем прошлом, чего не знаем мы? Культурная информация не указывается и не делается явной. Что может мне рассказать сценарий? Какова общая обстановка, когда пытаешься отойти от текста, и как будто ты в вертолете смотришь на сцену сверху, и пытаешься сказать себе, что здесь происходит, и как то, что я вижу, помогает мне понять части текста, которые могут быть неясными. Знаете, мы делали это, когда рассматривали тот отрывок из Бытия 14, где мы говорили о сути борьбы царей с царями, и как цари сражаются с царями, или армии сражаются с армиями, и мы сказали в сценарии, очевидно, что это группа армий, сражающихся вместе, и поэтому это помогает нам определить значение одного из местоимений в стихе 10.

Итак, что нам говорит этот сценарий? Хорошо, и просто помните, мы переводим сценарий. Мы не переводим слова, мы не переводим предложения, мы не переводим только абзацы, мы переводим всю сцену и пытаемся помочь читателю получить в своем сознании картину того, что происходит в библейском тексте. Теперь, это не всегда легко, если мы просто делаем прямой перевод, так что у нас есть все слова, отраженные в языке искусства, а также язык как слова.

Хорошо, и поэтому то, что я хотел бы сделать сейчас, это просто разобрать несколько примеров, и мы вернемся к ним. Отрывок - Бытие 14, и мы сначала прочтем с 1 по 12, а затем я вернусь, и мы коснемся некоторых основных моментов. Хорошо.

И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елассарского, Кедорлаомера, царя Еламского, Фидала, царя Гоимского, была война с Берой, царем Содомским, и с Биршей, царем Гоморрским, и Шинавом, царем Адамским, Шембером, царем Севоимским, и царем Белы (то есть Зохаром).

Все эти союзники пришли как союзники в долину Сиддим (то есть Соленое море). Двенадцать лет они служили Кедорлаомеру, а в тринадцатом году восстали. В 14-м году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф -Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве -Кириафаиме, и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Парана, что при пустыне. Потом они возвратились и пришли в источник Мишпат, который есть Кадес, и покорили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон -Фамаре.

И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы (то есть Цохара), и выстроились против них в долине Сиддим, против Кедорлаомера, царя Еламского, Фидала, царя Гоимского, Амрафела, царя

Сеннаарского, и Ариоха, царя Елласарского, четыре царя против пяти. Долина же Сиддим была полна ковров, и цари Саранские и Гоморрские бежали и упали в них, а оставшиеся убежали в нагорную страну. И взяли все имущество Содома и Гоморры и все съестные припасы их, и ушли.

И они также взяли Лота, племянника Авраамова, и имущество его и ушли, ибо он жил в Содоме.

Хорошо, вот и весь отрывок. Мы хотим вернуться и затронуть некоторые другие проблемы перевода и трудности перевода, потому что есть некоторые пробелы в общении, которые мы могли упустить из виду.

Если мы переведем это, мы, вероятно, могли бы просто перевести слово в слово до самого низа, и это кажется понятным. Но есть еще кое-что, что может быть потенциально неясным, хотя я так не думаю. Давайте вернемся и еще раз рассмотрим.

Сначала мы хотим вернуться к первым семи стихам и поговорить о тексте. Итак, пока я говорю об этом, вы можете делать заметки. И было в эти дни, во дни Амрафела, царя Сеннаарского и т. д., что они вели войну с Берой, царем Содомским и т. д.

Все эти союзники, все эти кубинцы, союзники Долины Сидим, то есть Соленого моря. Ладно, они готовятся к битве. Это звучит точь-в-точь как стихи 8 и 9, не так ли? Да, почти слово в слово.

Итак, они дрались дважды? В прошлом семестре у меня была дискуссия на занятиях, и один из студентов сказал, что, похоже, они дрались дважды. Что происходит? Итак, вот наш первый вопрос: сколько раз они дрались? Они дрались один или два раза? Чтобы ответить на этот вопрос, нам нужно понять структуру еврейской литературы. Структура еврейской литературы часто дает общее утверждение, а затем возвращается и дополняет его подробностями.

На самом деле, в следующем стихе они начинают заполнять детали. Например, что? Например, в начале Бог сотворил небо и землю. А потом говорится, что? И земля была такой до того, как Бог это сделал.

Так что это начало говорит нам, что это новый эпизод. Мы видим это повсюду. В Бытии Иаков жил со своим дядей Лаваном и женился на двух дочерях Лавана.

И тогда он почувствовал, что Бог ведет его к уходу. Сказано, и тогда Иаков ушел со своей женой и детьми. И он посадил своих жен на верблюдов, и он приказал своим слугам собрать скот, и он посадил своих детей на верблюдов.

После того, как они все приготовили, они вышли ночью, пока Лаван отсутствовал. Сколько раз они выходили? Один раз. Этот вступительный стих ведет к этому новому маленькому эпизоду.

Я помню, в первой главе Руфи говорится: «Ноеминь услышала, что Господь благоволит к своему народу, давая ему пищу в Вифлееме. Поэтому она ушла, чтобы вернуться домой. И затем она собрала своих невесток, и сказала им: я возвращаюсь домой».

Подождите, в стихе уже говорится, что она ушла, верно? Вы читали NIV. Достаточно интересно, что NIV говорит, что она готова пойти домой. Почему? Потому что это подводит к истории. Она не должна быть хронологической.

Это должно быть буквально. Номер два, следуют ли стихи три и четыре хронологически? Ответ: нет, не следуют. Это еще один намек на то, что стихи один, два и три являются этой преамбулой, этим введением к тому, что нам сейчас расскажут.

Итак, есть две вещи, которые нам нужно знать. Во-первых, что иврит делает это. И, во-вторых, как они это делают? Они делают это, а затем рассказывают вам предысторию после этого вводного отрывка.

И мы это знаем, потому что это не хронологично. Потому что вы не можете прочитать стих три, а затем стих четыре, а затем стих пять. Так что есть перерыв между третьим и четвертым, верно? Продолжаем в четвертом стихе.

Двенадцать лет они служили Кедрону Бару, но на тринадцатом году они восстали. Что здесь означает восстание? Опять же, это слово. И вам лучше перевести это слово, восстали, на другой язык.

Есть слово для мятежника. Да. Как выглядело их восстание? Что оно из себя представляло? Ну, это требует понимания древнего восточного мира.

И где у вас есть цари, которые затем захватывают другие народы, и они не живут там. Они не захватывают эти страны, как это сделал Вавилон, когда они пришли и уничтожили Израиль, и они захватили, и они депортировали людей, и все такое. В этом случае даже Давид сделал это, и Израиль был сделан с ними Вавилоном до того, как Вавилон пришел и уничтожил их, но у них есть вассальные цари, которые затем платят дань царю, который там.

И я верю, что цари посылали кого-то, чтобы собрать с них деньги каждый год, как налоги, понятно? Я здесь, чтобы собрать деньги, которые вы нам должны. У нас есть это, где в Ветхом Завете они отказались платить дань определенному лидеру в тот год, понятно? Итак, это уплата дани и отказ платить эту дань. Вот

что имеется в виду под восстанием, потому что говорится, что 12 лет они платили дань, на 13-й год они отказались, и это затем побудило, стих 5, на 14-й год цари в своих армиях начали двигаться, понятно? Итак, нам нужно понять контекст Древнего Востока, культуру вассальных царей и все, что касается уплаты дани. Понять одно слово достаточно, чтобы царь пошел.

Теперь мы получаем картину. Опять же, мы на высоте тысячи футов в нашем вертолете, и мы наблюдаем, как все это происходит, верно? И мы делаем сценарий, и мы задаем эти ключевые вопросы, вопросы, на которые вы, возможно, не ответили в комментариях. Вы можете получить ответы? Да, но нам нужно работать.

Хорошо, в 14-м году они пришли и победили Рафаила и т. д., и т. д., и т. д. Поэтому один из наших вопросов был: где это произошло? Откуда они пришли? И где жили эти конкретные люди? Итак, если вы думаете об Израиле, это эта длинная, узкая страна, граничащая с востока с рекой Иордан. Итак, это Трансиордания, откуда пришли эти люди, эти четыре царя.

И они пришли, и перешли, и начали нападать на другие ханаанские племена, которые были в южной части того, что сегодня является Израилем. И мы знаем, где жили эти люди. Мы можем получить комментарии, которые говорят нам, где жили рефаимы, где жили зузимы и т. д.

И мы можем найти это на картах, и они могут сказать, что это примерно то место, где они жили. Так что мы можем получить картину в нашем сознании: эти короли пришли и напали на эти меньшие группы людей. Мы не знаем, насколько большими были эти группы.

Они, возможно, не были очень большими. Но каким-то образом у этих четырех королей было достаточно солдат не только для того, чтобы захватить, но и для того, чтобы захватить товары и людей. Так что у них все еще было большое количество солдат, достаточно больших, чтобы сделать это.

Итак, мы получаем картину всей этой ситуации. Итак, задавая эти вопросы, побудило ли это нас пойти и поискать ответы? И верите или нет, если вы не знаете ответа, сначала посмотрите. Я говорю это совершенно серьезно, ладно? Если вы не можете найти стих из Библии, погуглите его.

Где стих из Библии о том, что вы — соль земли? Если вы погуглите это прямо сейчас, то найдете его примерно через секунду или полторы. Итак, информация есть, но нам нужно получить эту информацию, чтобы мы могли понять, что происходит. Затем это подпитывает то, как мы собираемся сообщать всю эту обстановку людям, которых мы наказываем. Итак, продолжая стих 8, царь

Содомский, царь Гоморрский и так далее, и так далее, и так далее, против стиха 9, против четырех царей, против пяти.

И затем мы уже говорили о стихе 10. И долина Сиддим была полна смоляных ям, и царь Содомский и Гоморрский убежал. И они, т. е. воины из Содома и Гоморры, некоторые из них упали в эти ямы, а некоторые из них убежали в горы, понятно? И мы видели, что версии, такие как NIV, говорят, что некоторые мужчины упали.

NLT и ESV говорят, что некоторые пали. Так что это дает представление о том, что мы говорим не о королях, а о числе людей, принадлежащих к этим армиям. И так это становится более ясным просто из слов некоторые или некоторые люди.

Стих 11, тогда они, кто они? Затем они забрали товары. Итак, если вы прочитаете стих 10, последние упомянутые слова — те, кто выжил, воруют товары. Нет.

Кто они в стихе 11? Опять же, поток информации и отслеживание участников. Это те два царя, извините, четыре царя, которые выиграли битву и их армии, взяли товары из Содома и Гоморры и все их запасы продовольствия, а затем они ушли. И они также взяли много, даже ничего.

Вот вопрос. Сколько было армий царя из тех пяти? Сколько из них бежало? Вероятно, я не знаю, и в тексте не сказано, но, вероятно, все пять. Потому что эта группа сражалась с этой группой, эта группа победила, и вся группа бежала.

Ладно. Если все пятеро убежали, почему упоминается Содом, почему упоминается Гоморра, и почему не упоминаются остальные трое? Литературный фокус. Неважно, кто эти остальные трое царей.

Важны Содом и Гоморра. Почему? И это неумолимо. Итак, литературный фокус фокусируется и масштабируется на этих парнях здесь, Содоме и Гоморре. Они убежали и, в процессе бегства людей, оставили свои города уязвимыми.

И вот, армии этих четырех пришли и забрали все имущество, пришли и забрали всех людей, и включая это, они взяли много. И все это в 12 стихах. Это много.

Ладно. Давайте будем встревожены. Извините.

Позвольте мне просто сказать, помогает ли это? Видим ли мы лучше, что происходит здесь сейчас? Видим ли мы, что когда они говорят, что Содом и Гоморра убежали, это, вероятно, больше, чем Содом и Гоморра убежали, но было ли это необходимо для того, чтобы передать историю, которую они

пытались изобразить, а именно отношения между Авраамом и Лотом, и его жизнь в Содоме, и разграбление Содома? Этот фокус — литературный фокус, а не фокус на реальности. Опять же, вы выбираете говорить о том, о чем хотите говорить, но вам не обязательно говорить обо всем. Хорошо.

Мы попадаем туда, задавая эти вопросы; как только мы осознаем, что есть проблема, мы осознаем, какого рода это проблема, что затем побуждает нас искать ответы. И мы ищем ответы в самых разных местах. Хорошо.

Давайте обратимся к Новому Завету, и у нас есть несколько отрывков из Нового Завета, которые можно рассмотреть. В этой следующей части мы поговорим о Марке 9. Итак, давайте прочитаем раздел за разделом. Марка 9:9 по 13.

Это следует за эпизодом преображения Иисуса на горе, где с ним были Петр, Иаков и Иоанн. И он преобразился, и он был сияющим фрагментом, и он говорил с Моисеем и Илией. Затем мы продолжаем в стихе 9. Когда они сходили с горы, Он повелел никому не рассказывать о том, что видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

Они ухватились за это утверждение, обсуждая между собой, что означает воскресение из мертвых. Затем они спросили его, почему книжники говорят, что Илия должен прийти прежде. И он сказал им: Илия действительно придет прежде и устроит все. И все же, как написано о Сыне Человеческом, что Ему надлежит много пострадать и быть униженным? Но я говорю вам, что Илия действительно пришел, и поступили с ним, как хотели, как и написано о нем.

Хорошо. Мы хотим привлечь внимание. Есть много вопросов, которые мы можем задать, но давайте сосредоточимся на том, кто этот Илия. О ком говорит Иисус? И откуда мы знаем? Итак, если мы читаем Марка 1, Марк 1 говорит нам о гласе вопиющего в пустыне.

Это пророчество Исайи. Уступите дорогу, путь Господу. И эта ссылка на Илию, который был тем гласом в пустыне, и это говорит об Иоанне Крестителе.

Итак, если мы читаем еще одно евангельское повествование, то получим полную картину. Но есть еще кое-что. У них были пророчества Илии, простите, у них были пророчества Исайи за 700 лет до Иисуса.

И многие мессианские пророчества в Исайе — это то, где мы получаем большую часть информации о Мессии. И, глядя на Исайю, все ожидали прихода Мессии. И последний пророк, который говорил, Малахия, жил примерно за 400 лет до Иисуса.

И было 400 лет тишины. 400 лет, никаких пророков, никаких ангелов, никаких посланий от Бога, ничего. И они говорили, когда же придет этот Мессия? Так что все были взбудоражены и готовы.

Итак, это намек на Ветхий Завет. Итак, нам нужно понять Ветхий Завет, чтобы понять этот отрывок. И нам нужно понять, кем был Илия, чтобы понять этот отрывок.

Опять же, это тот тип информации, который мы не можем поместить в текст, но давайте поместим его где-нибудь, чтобы объяснить, что говорил Иисус. Хорошо. Итак, это помогает нам разбить, о ком идет речь, потому что это не сразу очевидно.

Иисус говорит очень образно, говоря, что Илия и Иоанн Креститель — это одно и то же лицо. Хорошо. Хорошо.

Давайте вернемся к другому отрывку, следующему отрывку, Марка 9:14-19. Они вернулись к ученикам, трем ученикам, и Иисус вернулся к другим девяти ученикам, которые были не неизвестны. И увидели большую толпу вокруг них и некоторых книжников, спорящих с ними.

Сразу же после того, как толпа увидела его, они были поражены и стали подбегать, чтобы поприветствовать его. И он спросил: о чем ты беседуешь с ними? И один из толпы ответил ему: учитель, я привел к тебе моего сына, одержимого духом, который делает его немым. И когда он видит его, он бьется о землю, и он звонит в рот, скрежещет зубами и цепенеет.

Я сказал ученикам твоим изгнать его, но они не могли сделать этого. И Иисус сказал им в ответ: о, род неверующий! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. Хорошо.

Итак, мы собираемся проследить участников через первую часть этого отрывка. Когда они вернулись, снова, если мы читаем стихи с 9 по 13, мы получаем идею Иисуса с Петром, Иаковом и Иоанном. Ученики означают других учеников.

Итак, одно нам, возможно, нужно сказать в нашем переводе, другое, потому что ученики пришли к ученикам. Это может быть несоответствием для некоторых людей. Они видели, кто видел? Четыре человека, Иисус и трое.

Толпа вокруг них, кто они? Вероятно, девять учеников. Потому что, опять же, они приближаются к толпе. Они видят, как это происходит.

Опять же, мы видим вещи глазами Иисуса, потому что Иисус находится в центре внимания. В конце концов, когда вся толпа увидела его, они были поражены и

начали подбегать к нему, чтобы поприветствовать его. Так что они пока не являются частью этого спора, потому что они наблюдают за ним и приближаются к нему.

Итак, в стихе 16 он спросил их, о чем вы с ними беседуете? Вот вопрос. Опять же, всякий раз, когда у нас есть местоимения типа вы и они и это и то, мы всегда обводим их кружком, подчеркиваем красным, ставим звездочки вокруг них и говорим: опасность, опасность, опасность, здесь беда. Кто вы и кто они? Я слышал проповеди, в которых говорилось разное.

Я читал комментарии, в которых высказываются разные мнения. В одной проповеди, которую я слышал, говорилось, что Иисус обращался к своим ученикам, спрашивая: «О чем вы с ними беседуете? Почему вы спорите с этими людьми?» Вам не следует спорить с этими людьми. Что вы делаете? Я полагаю, это возможно.

Но прожив в Африке почти 30 лет, в культуре, где честь действительно, очень важна, даже от человека высокого статуса к человеку более низкого статуса, вы никогда не вызовете кого-то. Я сделал это однажды в ситуации в нашей деревне. Моя жена что-то сделала, и я сказал, почему ты это сделал? Ну, это было перед другими дамами.

И моя жена сказала мне позже, ты не должен был вызывать меня перед этими дамами. Так что я сказал своему соседу, да, моя жена сказала, что я не должен был вызывать ее. И мой друг сказал, что она была права.

Так не делай. Не открывай. Ладно.

Итак, вероятно ли, что он обвинял или критиковал своих учеников? Я думаю, что это маловероятно, поскольку я понимаю, как действуют восточные культуры. Итак, что вы обсуждаете с ними? Кто отвечает на вопрос? Кто-то из толпы. Так что это склоняет нас к тому, что, возможно, это кто-то из толпы, представляющий всю толпу.

Они были теми, кто обсуждал и спорил с учениками. Хорошо. Так что мы знаем наверняка.

Имеет ли это значение? Мы знаем, что был спор. Мы знаем, что было две стороны. И мы знаем, что были какие-то дебаты.

Хорошо. Итак, затем мы видим учителя, который приводит своего сына к Иисусу. И затем Иисус отвечает: «О, вы — неверующее поколение».

Итак, нам не всегда нужно что-то менять в тексте, но, по крайней мере, мы пытаемся понять его как можно лучше. Хорошо. Продолжаем.

Давайте разберемся. Стих 19. И Он сказал им в ответ: ну, род неверный, доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

И привели мальчика к нему. Когда он увидел его, тотчас дух бросил его в судорогу, и, упав на землю, он начал кататься и пускать пену изо рта. Он спросил отца, как давно это с ним происходит. И тот ответил: с самого детства.

Его часто бросают и в огонь, и в воду, чтобы погубить его. Но если что можешь, сжался над нами и помоги нам. И сказал ему Иисус: если можешь, все возможно верующему.

И тут же отец мальчика закричал и сказал: «Я верю. Помогите белому неверию». Хорошо.

Итак, они привели к нему мальчика в стихе 14. Это неверующее поколение, о котором Иисус упомянул в стихе 19, вероятно, и есть вся толпа. Мы не знаем.

Это не указано, но мы можем с этим жить. Когда он снова его увидел, местоимения, колокольчики зазвенели, огни замигали, и он подчеркнул это красным, но он начал здесь, кто кого видел? В греческом языке нет заглавных букв.

Это он его увидел. Кто кого увидел? Опять же, если мы посмотрим, главный герой, тот, кто вызывает проблемы, это злой дух, который находится в мальчике.

И можно было бы предположить, что он ссылается на дух. Или дух видел Иисуса. И это направление, в котором идет большинство комментариев и версий Библии.

Сразу же, этот дух, опять же, дух - это рнеута, которая, как я полагаю, если я не ошибаюсь, является существительным женского рода. Это верно, Тед? Средний род. Хорошо.

Можно кастрировать. Так что кастрировать и он может пойти вместе. Хорошо.

Правильно. Итак, дух бросил его в конвульсии. Из контекста мы знаем, что он не бросил Иисуса в конвульсии или кого-то еще.

Он бросил мальчика в конвульсию, как мы слышали. Хорошо. Но когда он увидел его, нам, возможно, нужно будет сказать, когда дух увидел его.

И дух внутри мальчика. Ладно. А потом он его в конвульсии швыряет.

Он спрашивает отца, снова, Иисус ли он, будучи в центре внимания, и нам не нужно говорить, Иисус, Иисус, Иисус. Мы знаем, что он в центре. Он главный человек в тексте.

Итак, Иисус спрашивает отца, как долго это происходит. И он отвечает: детство и так далее. Затем он говорит, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. И Иисус сказал ему: если можешь, все возможно верующему.

Вот эта конкретная версия ставит вопросительный знак. Другие версии ставят точку. Если можете, точка.

NLT говорит, что ты имеешь в виду, если можешь? Иисус упрекает парня? Прочтите стих 19. Вы, неверующее поколение, недостаток веры, сомнения, отказ верить — это тема в этом отрывке. Итак, мы должны подумать, что это за тема? В отрывке, опять же, мы должны рассмотреть весь контекст и всю ситуацию.

Чувствует ли парень упрек? В этом есть элемент, где он говорит: «Я верю, но помоги своей вере». Опять же, слово «верит» напрямую связано со стихом 19. Вы, неверующее поколение.

Я хочу верить. Мне очень жаль, что я это сказал. Пожалуйста, пощадите меня.

Если вы можете, если это действительно вопрос, то это риторический вопрос, заданный не для информации, а для риторического эффекта, для воздействия. И затем Иисус говорит, все возможно верующему. Итак, снова, убеждение и вера все отсюда.

Итак, мы должны спросить себя, как мы можем передать этот риторический вопрос на этом другом языке, если это действительно риторический вопрос? И у нас есть доказательства из определенных версий, которые дадут нам это понимание. Но то, что мы делаем, это то, что мы затем видим лучший способ передать это как среду. Он на самом деле не кричит на парня, но он каким-то образом выходит, и парень извиняется.

Это просто, что вы имеете в виду, если я не могу? И в несколько мягком или нейтральном заявлении, почему человек извинился? Он извинился, потому что его так называли. Все это касается литературы, ссылок и риторических приемов на греческом языке, которые на самом деле являются отражением арамейского языка, на котором Иисус говорил с этими другими людьми. Итак, все это делает интерпретацию сложной задачей.

Но мы делаем все возможное, чтобы докопаться до сути, начиная задавать вопросы и осознавая, что существует проблема, проводя исследование, а затем предлагая хорошую интерпретацию, которая затем открывает возможность перевода, которой у нас, возможно, не было раньше.

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия 17, Обзор этапов перевода.